Porównanie tłumaczeń Hioba 42:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego odrzucam (moje słowa)\* i kajam się w prochu i popiele.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wycofuję moje słowa i kajam się w prochu i popiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego żałuję i pokutuję w prochu i popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż żałuję i pokutuję w prochu i w popiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż sam siebie winuję i czynię pokutę w perzu i w popiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego odwołuję, co powiedziałem, kajam się w prochu i w popiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto odwołuję moje słowa i kajam się w prochu i popiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego wszystko odwołuję i pokutuję w prochu i popiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego odwołuję, co rzekłem wcześniej, i pokutuję w prochu i popiele”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego sam siebie obwiniam i pokutę czynię w prochu i popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому я вважав себе поганим і розтаяв, а я вважаю себе за землю і попіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego odwołuję co powiedziałem; pokutuję w pyle i prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego odwołuję, co powiedziałem, i kajam się w prochu i popiele”. |

1. 1) Lub: (1) dlatego gardzę (sobą); (2) dlatego przepraszam. [↑](#footnote-ref-2)